



朱珊在语音室 王大勇摄影



朱珊在联合国教科文组织教育信息化大会晚宴上

朱珊在联合国教科文组织会议现场

# 朱珊：我给习近平主席当同声传译

记者 刘积舜 王大勇

“让和平的薪火代代相传，让发展的动力源源不断，让文明的光芒熠熠生辉……中国方案是：构建人类命运共同体，实现共赢共享。”

当地时间2017年1月18日晚6时，联合国日内瓦总部所在地万国宫，在热烈的掌声中，国家主席习近平在高级别会议上发表主旨演讲，提出“构建人类命运共同体”。

“Pass on the torch of peace from generation to generation, sustain development and make civilization flourish……”

此时此刻，习近平这篇长达6400字的演讲《共同构建人类命运共同体》，正在被朱珊同声传译给现场的800名国际组织负责人、各国常驻日内瓦使节和高级外交官。

33岁的朱珊是我校文学院英语语言文学系教师，一个“走在校园里像大学生”，对同声传译、对英语学科十分痴迷的青年。

## 从联合国会议到G20： 她给习近平主席同声传译主旨演讲

时间回到2016年9月3日，美丽的杭州西湖畔，下午3时，二十国集团(G20)工商峰会开幕式隆重举行，国家主席习近平发表主旨演讲。

主席台几十米外的同声传译间里，一台显示屏、一部笔记本电脑、两个话筒，面积不大的桌面上摆满了会议资料。朱珊全神贯注聆听习近平主席的每一句讲话，目不转睛盯着大会提供的材料，签字笔在白纸上飞快地用特殊符号记录着。她要用最快的思维把每一句话、每一个词准确翻译，同步传递给现场的外国政要。

国际会议上，翻译成一项十分重要的工作。整个G20期间，有200多人参与翻译，大部分是为领导人会晤做交替翻译，晚宴、文艺表演的陪同口译，翻译主要来自外交部和商务部。

同声传译是峰会翻译的重头戏，更是一项艰巨的任务，大会的演讲尤其是我国领导人的主旨演讲，要在现场同步传递给各国领导人。

这次峰会上，共有16人承担同声传译工作，12人上场，4人作为后备。朱珊和搭档两人承担了习近平在大会所做主旨演讲的同声传译任务。

“演讲非常成功，现场反响很热烈。”当朱珊看到各国政要起立长时间鼓掌时，她也松了一口气。

通过自己的同声传译，让世界见证中国作为一个自信的大国阔步走向世界，她很骄傲！

## 从联合国教科文组织会议到APEC： 9年担任170场国际会议同声传译

同声传译是译员在发言人不间断讲话的情况下，将发言传译给听众的一种口译方式。同声传译又被称为极

限口译，是翻译中级别最高也是最难的一种，考验的是译员瞬间思维能力。

“发言人开始讲话，译员开始同步翻译，前后时差不过两三秒。对个人的双语能力、百科知识、现场应变、心理素质等都有非常高的要求。”朱珊说。

国际顶级会议的同声传译工作压力超常，要求译者的大脑和神经高度集中，不允许出现一丝一毫的错误。

而从2008年至今，从联合国教科文组织会议到APEC，朱珊先后担任国际上具有划时代意义的重要会议、世界医学大会等170多场国际会议的同声传译。

朱珊之所以能够在国际会议上频频出现，源自于她2008年成为国际会议口译员协会会员。国际会议口译员协会是同声传译门槛最高的协会，全球会员只有2200多人，中国仅有31人。朱珊同时也是联合国教科文组织、世界卫生组织签约的同传译员，她签约时全球670人同时竞争，最后只有两人入选。

## 从“一带一路”到“中国方案”： “中国声音”见证大国影响力

“一带一路”“中国方案”“人类命运共同体”……近年来，作为世界大国的“中国声音”，不断传递到国际舞台。

朱珊在近年来的同声传译工作中，也因为用自己的辛勤努力传递这些“中国声音”而倍感幸运，更在各大外交场合感受到作为中国人的自豪。

朱珊清晰地记得，在G20领导人第十一次峰会上，她坐在会场同声传译间里，聆听了习近平主席持续一个小时的演讲，“他以‘中国智慧’解题，以‘中国道理’说事，从中国‘元典’引出‘小智’‘大智’的辩证法，向世界经济提供‘中国方案’。”

朱珊说，这个时候无论从业务的角度在同声传译界，还是作为一个普通的中国人，在这样的外交场合，都为中国彰显的影响力而激动。

早在几年前就开始同声传译的“一带一路”，在更多的国际会议上被提起，被世界所熟知。朱珊的一位以色列同事，在和朱珊的业务交流中，非常熟悉中国“一带一路”战略。

不仅是“一带一路”，朱珊在与外国人交流的时候，“中国方案”“人类命运共同体”等，不仅成为同行热议的焦点，也是世界关注的热点。“同声传译工作让我见证国家影响力的提升。”

伴随着经济的快速崛起，中国文化也被世界上越来越多的人所接受。朱珊曾参加联合国教科文组织召集的全球基于文化积淀的美食品鉴活动，我国物质、非物质文化遗产的传承人到现场展示，西北地区的一些面食陕西刀削面、洋芋擦擦等，引起广泛关注，“大家不仅觉得这些美食很好吃，更感受到东方大国的厚重文化。”

当看到联合国前秘书长潘基文在

现场与中国厨师握手，感谢他们带来的美食时，朱珊说，每每在国际上见到这样的场景，就为背后伟大的祖国而感到荣耀。

随着国际影响力的日益增强，在我国举办的国际会议越来越多，对口译员的需求越来越大，同声传译行业未来的发展前景良好。朱珊对此感到很振奋，“口译行业未来的发展势必芝麻开花节节高。”

作为一名高校青年教师，作为一名国际上的同声传译工作者，朱珊把服务国家、向世界传递好“中国声音”当作一项使命，更看作是一份荣誉。

3月23日，联合国人权理事会第34次会议通过决议，明确表示要“构建人类命运共同体”，这是人类命运共同体重大理念首次载入人权理事会决议。“这是对和平共处五项基本原则的继承和升华，”看到这个新闻后朱珊说，要为人类命运共同体理念点赞。

## 从《洋眼看石大》到《译路同行》： 痴迷翻译让她成为“21世纪第一紧缺人才”

当前，世界上95%的国际会议采用的都是同声传译，同声传译人才属于全球稀缺人才，也是最难培养的人才之一，被我国政府列为“21世纪第一紧缺人才”。

朱珊成为世界同声传译中的翘楚并非偶然，而是来源于她十几年的不懈努力。

1984年出生于山东临沂的朱珊，2002年考入我校英语语言文学专业。在她的辅导员李宝玺眼里，朱珊性格直爽、勤奋好学，“是一个自主性特别强的学生，对未来有很明确的发展规划。”

大三时，朱珊在徐文彬老师的口译课时，迷上了口译，从此一发而不可收。

口译对百科知识要求非常高，为了给口译打下坚实的基础，朱珊在大学期间选修了石油、经济以及法律等课程，参加各种社团和知识竞赛，锻炼公开演讲的口头表达能力，“学校理工科为主、综合性发展的背景，对我后来从事口译帮助很大。”

2006年毕业后，朱珊只身远赴澳大利亚悉尼大学翻译硕士专业深造。这期间她进行了严格的口译训练：每天上午八点到下午四点，在图书馆开展笔记、听力、口译等一系列训练；下午四点坐两个小时火车去听三个小时的专业课程，上完课再坐火车回家。

长期的奔波，脑力体力的消耗，使她的体重很快从120斤降到84斤。为了训练更加科学，追求完美的朱珊模仿撒切尔夫人等名人的演讲，在语速、语调、肢体语言等方面不断锤炼，她对着镜子练习，录制视频不断纠正。

同声传译需要强大的心理素质，从小喜欢《三国演义》的朱珊以“诸葛亮一生唯谨慎，每临大事必不慌”为座右铭。朱珊读了20多遍原著，书中的谋

略攻伐对她职业心理素养的形成起到举足轻重的作用。

两年艰苦卓绝的训练让朱珊实现了质的飞跃。2008年，朱珊硕士毕业后在澳大利亚移民局做翻译期间，因出色的工作能力，被推荐为国际会议口译员协会会员。

就在朱珊事业上蒸蒸日上时，学校筹备开设翻译硕士专业学位的消息传到大洋彼岸：学校希望她回国参与母校的专业建设。

几乎没有任何犹豫，在学校培养高层次应用型翻译人才的关键时期，朱珊放弃了国外不错的工作和生活，响应召唤回到母校任教。“我的发展受惠于母校的培养，希望以自己的努力为学校的翻译学科发展做一点贡献。”

在教师岗位上，朱珊痴心教学、关爱学生。她因材施教、因人制宜，最大程度激发学生英语学习、实践口译的积极性；她和学生打成一片，积极帮助他们解决成长中的烦恼，被学生称为“万事通珊姐”。

朱珊的口译工作始终没有放松。为做好法律口译，她把学校大一到大四的法学课程基本上听了一遍；针对领导人在口译现场喜欢讲一些诗词的情况，她又旁听了汉语言文学专业的四年课；为做好医学口译，她在青岛大学已经旁听了两个学期的病理学课程……

“常常是早上一边洗漱，一边收听BBC、CNN新闻，随时随地学习成了一种习惯。”英语语言文学系主任李燕云说和朱珊一起出差，不管是在火车上还是在机场，她随时随地打开笔记本电脑就开始了工作。

付出总有回报。近年来，朱珊出版了国内第一部医学口译教材《医学口译》，解决了医学口译教师多年来没有教材的难题。在国内顶尖翻译学术杂志《中国翻译》上发表《医学口译的行业现状及执业原则》，在国内首次提出医学口译行业的执业标准，被中国翻译协会采纳并写入《翻译人员从业道德规范》。出版《英汉翻译的多维度探究》《译路同行——中西文化与翻译》等多部有影响力的理论著作。其中，著作《洋眼看石大》入选山东省对外文化传播优秀奖，她也获得联合国教科文组织国际教育信息化大会优秀联络翻译工作者称号，入选广东省翻译技术与本地化研究优秀人才名单。不久前，朱珊收到科学出版社的约稿邀请，将出版翻译学、心理学跨学科交叉研究力作《翻译心理学研究：认知与审美》。

这就是朱珊，一个始终忙忙碌碌但总是激情澎湃、自信满满面对未来的石大青年教师。在国际会议同声传译上的严谨专业，在人才培养教书育人上的春风化雨，在科研著作上的开拓创新，朱珊用实际行动，诠释着厚重的石大精神，践行着青年教师的责任与担当。

